

Film: रॉकस्टार rōkṣtār

رَاكْسْتَار

Regisseur: इम्तियाज अली Imtiyāz Alī

اِمتِيَازِ عَلِي

Hauptdarsteller: रणबीर कपूर Raṅbīr Kapūr
नर्गिस फ़ख़री Nargis Fakhri

زنگس فخری

शम्मी कपूर Śammī Kapūr
अदिति राव ह्यदारी Aditi Rāv Hydārī
कामुद मिश्रा Kāmud Miśrā
पियूष मिश्रा Piyūṣ Miśrā
शेर्नाज पटेल Śernāz Paṭel
मौफ़िद अजीज Maufid Azīz

مَوْفِدِ اَزِيْز

शिखा जैन Śikhā Jain
जैदीप अह्लावत Jaidīp Ahlāvat
श्रेया नारायण Śreyā Nārāyaṇ
परितोष संद Paritoṣ Sand
संजना संघी Sanjana Sanghī

Lied फिर से उड़ चला phir se uṛ calā

Gesang मोहित चौहान Mohit Cauhān

Lyrik इर्शद कामिल Irśad Kāmil

اِرْشَادِ كَامِل

Komposition ஏ .ஆர் .ரகுமான் Ē. Ār. Rahmān
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmān

ॐ नै ॐ ...

Füge die heilige Silbe OM hinzu ...

ॐ नै निः ...

Leg die heilige Silbe OM ab ...

ॐ नै ॐ ...

Füge die heilige Silbe OM hinzu ...

ॐ दे नि: ...

ऊ ओ ओ ओहो ओ ...

फिर से उड़ चला

उड़के छोड़ा है जहान नीचे में तुम्हारे अब हूँ हवाले

दूर-दूर लोग-बाग मीलों दूर ये वादियाँ

कै धुआँ धुआँ तन हर बदली चली आती है छूने

पर कोई बदली कभी कहीं कर दे तन गीला यह भी न हो ...

किसी मंज़र पर मैं रुका नहीं

कभी खुद से भी मैं मिला नहीं

यह गिला तो है मैं खफ़ा नहीं

शहर एक-से, गाँव एक-से

लोग एक-से, नाम एक ...

ओ ओहो ...

ओ ओ ओहो ओ ...

फिर से उड़ चला मैं

मिट्टी जैसे सपने ये

कितना भी पलकों से झाड़ो

फिर आ जाते हैं

इतने सारे सपने

क्या कहूँ किस तरह से मैंने

तोड़े हैं छोड़े हैं क्यूँ

फिर साथ चले

मुझे लेके ये उड़े हैं क्यूँ

ओ ओ ओहो ओ ...

कभी डाल-डाल, कभी पात-पात

Leg die heilige Silbe OM ab ...

Ū o o oho o ...

Von neuem flog ich empor

Im Fliegen habe ich die Welt unter mir gelassen, ab jetzt habe ich mich dir anvertraut

Die Leute meilenweit weg, weit weg die Täler

Jede Wolke - mit wie viel Dampf auch geschwängert - näherte sich mir, um mich zu berühren

Aber nicht eine einzige schaffte es, mich irgendwo nass zu machen

Keine Landschaft lud mich ein zum Verweilen

Auch begegnete ich nicht meinem Selbst

Das bedaure ich, doch ich bin nicht unzufrieden

Die Städte gleichen sich, die Dörfer gleichen sich

Die Menschen gleichen sich, und die Namen ...

O oho ...

O o oho o ...

Von neuem flog ich empor, ich allein

Die Träume sind wie Staub

Doch so oft ich sie von den Augenlidern abwische

Sie kommen immer wieder

All diese vielen Träume

Was kann ich dazu sagen, wie habe ich sie

Kaputt gemacht und aufgegeben, warum

Immer noch begleiten sie mich

Und lassen mich fliegen, warum

O o oho o ...

Manchmal von Ast zu Ast,

मेरे साथ-साथ, फिरे दर-दर ये
कभी सहारा, कभी सावन
बनूँ रावण¹ क्यूँ मर-मरके
कभी डाल-डाल, कभी पात-पात
कभी दिन है रात, कभी दिन दिन है
कया सच है कया माया है, दाता
है दाता

इधर-उधर तितर-बितर
क्या है पता हवा लिए जाए तेरी ओर
खींचे तेरी यादें
तेरी यादें तेरी ओर

तुतु रु तुतु रु ...
तुतु रु तुतु रु ...

रंग-बिरंगे वहमों में मैं उड़ता फिरूँ
रंग-बिरंगे वहमों में मैं उड़ता फिरूँ

तुतु रु तुतु रु ...
तुतु रु तुतु रु ...

ऊ ओ ओ ओहो ओ ...
ऊ ओ ओ ओहो ओ ...

ॐ दे ॐ ...

manchmal von Blatt zu Blatt
Mit mir gemeinsam treiben
sie sich von Tür zu Tür herum
Manchmal in der Wüste, manchmal
in der Regenzeit
Warum sollte ich zu Rawan werden
mit all seinen Leiden
Manchmal von Ast zu Ast,
manchmal von Blatt zu Blatt
Manchmal ist der Tag die Nacht,
manchmal ist der Tag der Tag
Was ist wahr, was ist Illusion, o
Gott
O Gott

Ringsherum Durcheinander und
Unordnung
Wer weiß, ob der Wind mich fort in
deine Richtung trug
Deine Erinnerungen ziehen mich an
Deine Erinnerungen ziehen mich in
deine Richtung

Tutu ru tutu ru ...
Tutu ru tutu ru ...

Mit diesen bunt und farbenfrohen
Phantasien werde ich weiter fliegen
Mit diesen bunt und farbenfrohen
Phantasien werde ich weiter fliegen

Tutu ru tutu ru ...
Tutu ru tutu ru ...

Ū o o oho o ...
Ū o o oho o ...

Füge die heilige Silbe OM hinzu ...

¹ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Ravana>: Rāvāṇa (रावण, இராவணன்), der mythische "Dämonenkönig" von Lanka (möglicherweise Sri Lanka), ist im Epos *Ramayana* der König der Rakshasas und Gegenspieler des göttlichen Rama.

Lied	जो भी मैं	jo bhī māi
Gesang	मोहित चौहान	Mohit Cauhān
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmīl

ارشاد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

आ या या ...	Ā yā yā ...
या या या ये हम्म ...	Yā yā yā ye hamm ...
या या या ये हम्म ...	Yā yā yā ye hamm ...
या या या ...	Yā yā yā ...
ओ या ये ...	O yā ye ...
ओ या ये ...	O yā ye ...
या या या या ...	Yā yā yā yā ...
या या या ...	Yā yā yā ...
ओ ओ ओ ...	O o o ...
ओ ओ ओ ...	O o o ...
ओ ओ ओ ओ ...	O o o o ...
ओ ओ ओ ओ ...	O o o o ...
जो भी मैं कहना चाहूँ बर्बाद करे अलफ़ाज़ मेरे अलफ़ाज़ मेरे	Was auch immer ich sagen möchte Meine Worte würden es zerstören Meine Worte
ओ या ये ...	O yā ye ...
या या या ...	Yā yā yā ...
या या या ये हम्म ...	Yā yā yā ye hamm ...
ओ ओ ओ ...	O o o ...
ओ ओ ओ ...	O o o ...
ओ ओ ओ ...	O o o ...
झल झल झल रे झल ...	He beweg dich ...

कभी मुझे लगे की जैसे
सारा ही यह जहान है जादू
जो है भी और नहीं भी है यह
फ़िज़ा¹, घटा, हवा, बहारें
तुझे करे इशारे यह
कैसे कहूँ
कहानी (मैं) इनकी

जो भी मैं कहना चाहूँ
बर्बाद करें अलफ़ाज़ मेरे
अलफ़ाज़ मेरे

ओ या ये ...
ओ या या ये ...
या या या या ...
ओ या या ...
या या या या ...

मैंने यह भी सोचा है अक्सर
तू भी मैं भी सभी हैं शीशे
खुद ही को हम सभी में देखें
नहीं हूँ मैं हूँ मैं तो फिर भी
सही ग़लत तुम्हारा मैं
मुझे पाना पाना है खुद को

जो भी मैं
जो भी मैं
कहना चाहूँ
जो भी मैं
बर्बाद करें
जो भी मैं
अलफ़ाज़ मेरे
जो भी मैं
अलफ़ाज़ मेरे

Manchmal kam es mir so vor, als ob
Die ganze Welt nur ein Zauber wäre
Der sowohl existiert als auch wieder nicht existiert
Atmosphäre, Wolkenhaufen, Luft und Frühling
Geben mir Zeichen
Wie soll ich sagen
Ihrer Geschichte

Was auch immer ich sagen möchte
Meine Worte würden es zerstören
Meine Worte

O yā ye ...
O yā yā ye ...
Yā yā yā yā ...
O yā yā ...
Yā yā yā yā ...

Ich habe schon oft gedacht
Dass nicht nur du und ich, sondern alle Spiegel
sind
Wir würden uns selbst nämlich in allen anderen
sehen
Ich bin nicht ich und bin dennoch ich
Richtig oder falsch, ich bin dein
Doch ich kann nur mich selbst bekommen

Was auch immer
Was auch immer
Ich sagen möchte
Was auch immer
Würden es zerstören
Was auch immer
Meine Worte
Was auch immer
Meine Worte

जो भी मैं

Was auch immer

ओ या या ...

O yā yā ...

जो भी मैं

Was auch immer

ओ या या या ...

O yā yā yā ...

ओ या या ...

O yā yā ...

ओ ओ ओ हो ...

O o o ho ...

जो भी मैं

Was auch immer

ओ ओ ओ हो ...

O o o ho ...

म्म ना ना ना ...

Mmm nā nā nā ...

ऊ येया येया ... ऊ ऊ ...

Ū yeyā yeyā ... ū ū ...

या या या ...

Yā yā yā ...

या या या ...

Yā yā yā ...

या या या ...

Yā yā yā ...

ओ ओ ओ हो ...

O o o ho ...

ओ ओ ओ ...

O o o ...

¹ فضا = Atmosphäre, Blüte, mentales Umfeld

Lied	ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ	kattiā karū
Gesang	ਹਰਸਦੀਪ ਕੌਰ ਹਰਸਦੀਪ ਕੌਰ	Harśdīp Kaur Harśdīp Kaur
Lyrik	ਸਪਨਾ ਅਵਸਥੀ इशंद कामिल	Sapnā Avasthī Irśad Kāmīl

إرشد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
-------------	--	------------------------------------

ਬੰਗ ... ਬੰਗ ...	Baᅅg ... baᅅg...
ਬੰਗ ... ਬੰਗ ...	
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Ṭiᅅgā liᅅgā liᅅgā liᅅgā
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Liᅅgā liᅅgā liᅅgā liᅅgā
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Ṭiᅅgā liᅅgā liᅅgā liᅅgā
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Ṭiᅅgā liᅅgā liᅅg
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਉਏ ਉਏ ...	Hoī hoī ...
ਹੋਏ ਹੋਏ ...	
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Ṭiᅅgā liᅅgā liᅅgā liᅅgā
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Liᅅgā liᅅgā liᅅgā liᅅgā
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Ṭiᅅgā liᅅgā liᅅgā liᅅgā
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	Ṭiᅅgā liᅅgā liᅅg
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ	
ਉਏ ਉਏ ...	Hoī hoī ...

होई होई ...

कँडिआ कडू

Ich werde spinnen

कत्तिआ करू

कँडिआ कडू

Ich werde spinnen

कत्तिआ करू

तेरा रूँ कँडिआ कडू

Ich werde deine Baumwolle spinnen

तेरा रूँ कत्तिआ करू

तेरा रूँ तेरा रूँ

Deine Baumwolle deine Baumwolle

तेरा रूँ तेरा रूँ

तेरा रूँ रूँ रूँ रूँ रूँ

Deine Baumwolle Baumwolle Baumwolle
Baumwolle Baumwolle

तेरा रूँ रूँ रूँ रूँ रूँ

सारी राती कँडिआ कडू

Die ganze Nacht werde ich spinnen

सारी राती कत्तिआ करू

कँडिआ कडू

Werde ich spinnen

कत्तिआ करू

कँडिआ कडू

Werde ich spinnen

कत्तिआ करू

सारी राती कँडिआ कडू

Die ganze Nacht werde ich spinnen

सारी राती कत्तिआ करू

कँडिआ कडू

Werde ich spinnen

कत्तिआ करू

कँडिआ कडू

Werde ich spinnen

कत्तिआ करू

सारी राती कँडिआ कडू

Die ganze Nacht werde ich spinnen

सारी राती कत्तिआ करू

सारा दिन मेच विच लँगदा

Den ganzen Tag verbringe ich bei diesem
Gedanken

सारा दिन सोच विच लगदा

तेरे लयी रूँ जीजू ते मडू

Ich werde nur für dich leben und sterben

तेरे ली हूँ जीयू ते मरू

टिंगा लिंगा लिंगा लिंगा

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

Liṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅg

ਉਏ ਉਏ ...
ਹੋਓ ਹੋਓ ...

Hoī hoī ...

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Liṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅg

ਉਏ ਉਏ ...
ਹੋਓ ਹੋਓ ...

Hoī hoī ...

ਏਹ ਤਨ ਮੇਰਾ ... ਚਰਖਾ ... ਹੋਵੇ
ਏਹ ਤਨ ਮੇਰਾ ... ਚਰਖਾ ... ਹੋਵੇ
ਹੋਵੇ ਉਲਫਤ ... ਯਾਰ ... ਦੀ ... ਚਿੱਟਾ ਰੂਂ ...
ਹੋਵੇ ਉਲਫਤ ... ਯਾਰ ... ਦੀ ... ਚਿੱਟਾ ਰੂਂ ...

Oh, möge mein Körper doch ein Spinnrad sein

Und möge die Liebe meines Geliebten reine
Baumwolle sein

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ
ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Liṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅg

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗ

ਓਏ ਓਏ ...

ਹੋੜੀ ਹੋੜੀ ...

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗ

ਟਿੰਗਾ ਲਿੰਗਾ ਲਿੰਗ

ਓਏ ਓਏ ...

ਹੋੜੀ ਹੋੜੀ ...

ਨੱਚਦੀ ਫਿਰੂ ਤਪਦੀ ਫਿਰੂ

ਨਚਦੀ ਫਿਰੂ ਤਪਦੀ ਫਿਰੂ

ਕੀਲੀ ਮੈਂ ਨੱਚਦੀ ਫਿਰੂ

ਕੀਲੀ ਮੈਂ ਨਚਦੀ ਫਿਰੂ

ਹੱਦ ਕਰੂ ਹੱਦ ਕਰੂ

ਹੱਦ ਕਰੂ ਹੱਦ ਕਰੂ

ਹੱਦ ਕਰੂ ਰੂ ਰੂ ਰੂ ਰੂ

ਹੱਦ ਕਰੂ ਰੂ ਰੂ ਰੂ ਰੂ

ਯਾਰਾਂ ਬੁੱਲੇ ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ¹

ਯਾਰਾਂ ਬੁੱਲੇ ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

ਯਾਰਾਂ ਬੁੱਲੇ ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

Hoī hoī ...

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Liṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅgā liṅgā

Ṭiṅgā liṅgā liṅg

Hoī hoī ...

Ich tanze unermüdlich und werde dabei ganz heiß

Ich bin vollkommen in Ekstase

Ich überschreite alle Grenzen, ich überschreite alle Grenzen

Ich überschreite alle Grenzen, jawohl ...

Freunde, ich werde mir den Wind um die Nase wehen lassen

Um die Nase wehen lassen

Um die Nase wehen lassen

Freunde, ich werde mir den Wind um die Nase wehen lassen

ਧਾਰਾਂ ਬੁਲ੍ਲੇ ਲੁਟਿਆ ਕਰੂ

ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

Um die Nase wehen lassen

ਲੁਟਿਆ ਕਰੂ

Um die Nase wehen lassen

ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

ਲੁਟਿਆ ਕਰੂ

ਯਾਰਾਂ ਬੁੱਲੇ ਲੁੱਟਿਆ ਕਰੂ

Freunde, ich werde mir den Wind um die Nase wehen lassen

ਧਾਰਾਂ ਬੁਲ੍ਲੇ ਲੁਟਿਆ ਕਰੂ

ਮੈਨੂੰ ਡਰ ਹੁੰ ਨਹੀਂ ਓ ਜੱਗ ਦਾ

Ich werde mich vor niemanden mehr fürchten

ਮੈਨੂੰ ਡਰ ਹੁੰ ਨਹੀਂ ਓ ਜਗ ਦਾ

ਤੇਰੇ ਲਈ ਹੁੰ ਜੀਯੂ ਤੇ ਮਰੂ

Ich werde nur für dich leben und sterben

ਤੇਰੇ ਲੀ ਹੁੰ ਜੀਯੂ ਤੇ ਮਰੂ

ਕੱਟ ਰੂੰ

Schneide die Baumwolle

ਕਟੂ ਰੁੰ

ਕੱਟ ਰੂੰ

Schneide die Baumwolle

ਕਟੂ ਰੁੰ

ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

Ich werde die ganze Nacht spinnen

ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

Werde spinnen

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

Ich werde die ganze Nacht spinnen

ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

Werde spinnen

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

Ich werde die ganze Nacht spinnen

ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

Werde spinnen

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

Ich werde die ganze Nacht spinnen

ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

Werde spinnen

ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ

ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ
ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ
ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ
ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ
ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ
ਸਾਰੀ ਰਾਤੀ ਕੱਤਿਆ
ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ ... ਊ ...
ਕੱਤਿਆ ਕਰੂ ... ਊ ...

Ich werde die ganze Nacht spinnen

Werde spinnen

Ich werde die ganze Nacht spinnen

Werde spinnen ... ū ...

¹ wörtlich: Freunde, ich werde die Windstöße beschwindeln

Lied कुन फ़ायकुन kun fāyakun
Gesang ஏ .ஆர் .ரகுமான் Ē. Ār. Rahmān
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmān
जावेद अली Jāved Alī

جاويد علی

Lyrik मोहित चौहान Mohit Cauhān
इर्शद कामिल Irśad Kāmīl

إرشاد کامل

Komposition ஏ .ஆர் .ரகுமான் Ē. Ār. Rahmān
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmān

या निजामुद्दीन औलिया¹

O Nizamuddin, du Heiliger

या निजामुद्दीन सालक²

O Nizamuddin, Freund der Gepeinigten

कदम बढ़ा ले हदों को मिटा ले

Beschleunige deinen Schritt und beseitige die Grenzen

आजा खालीपन में पी³ का घर तेरा

Komm in diese Leere, in das Haus deiner Geliebten

तेरे बिन खाली आजा खालीपन में

Ohne dich ist es unbewohnt, komm in diese Leere

तेरे बिन खाली आजा खालीपन में

Ohne dich ist es unbewohnt, komm in diese Leere

ऊओ ...

Ūo ...

रंगरेज

Der du alles mit Farbe versiehst

रंगरेज

Der du alles mit Farbe versiehst

रंगरेज

Der du alles mit Farbe versiehst

हो ओ ...

Ho o ...

रंगरेज

Der du alles mit Farbe versiehst

कुन फ़ायकुन कुन⁴

Es sei und so ist es

फ़ायकुन

So ist es

फ़ायकुन

So ist es

फ़ायकुन

So ist es

फ़ायकुन

So ist es

फ़ायकुन

So ist es

कुन फ़ायकुन कुन

फ़ायकुन

फ़ायकुन

फ़ायकुन

फ़ायकुन

फ़ायकुन

Es sei und so ist es

So ist es

So ist es

So ist es

So ist es

So ist es

जब कहीं पे कुछ नहीं भी नहीं था

वही था वही था

वही था वही था

Dort wo überhaupt nichts mehr war

War er allein noch da

War er allein noch da

जब कहीं पे कुछ नहीं भी नहीं था

वही था वही था

वही था वही था

Dort wo überhaupt nichts mehr war

War er allein noch da

War er allein noch da

वह जो मुझ में समाया

वह जो तुझ में समाया

मौला वहीं वही माया

Er ist es, der mich ganz ausfüllt

Er ist es, der dich ganz ausfüllt

O Gott, dort allein bist du die übernatürliche Kraft

वह जो मुझ में समाया

वह जो तुझ में समाया

मौला वहीं वही माया

Er ist es, der mich ganz ausfüllt

Er ist es, der dich ganz ausfüllt

O Gott, dort allein bist du die übernatürliche Kraft

कुन फ़ायकुन कुन

कुन फ़ायकुन कुन

Es sei und so ist es

Es sei und so ist es

Allah der Allmächtige hat die Wahrheit verkündet

صَدَقَ اللهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ 5

सदाक़ अल्लाहु अल अलीयु अल अज़ीम

रंगरेज़ रंग मेरा तन मेरा मन

ले ले रंगाई चाहे तन चाहे मन

Färbe du meinen Körper und meine Seele

Indem du sowohl meinen Körper als auch meine Seele von ihren Farben befreist

रंगरेज़ रंग मेरा तन मेरा मन

ले ले रंगाई चाहे तन चाहे मन

Färbe du meinen Körper und meine Seele

Indem du sowohl meinen Körper als auch meine Seele von ihren Farben befreist

सज्जरा⁶ सवेरा मेरे तन बरसे
कजरा अँधेरा मेरी जान की लौ

Früh am Morgen erquickt der Regen meinen Körper
Auch wenn die Flamme meines Lebens schwarz
wie Ruß ist

सज्जरा सवेरा मेरे तन बरसे
कजरा अँधेरा मेरी जान की लौ

Früh am Morgen erquickt der Regen meinen Körper
Auch wenn die Flamme meines Lebens schwarz
wie Ruß ist

कतरा मिला जो तेरे दर बरसे⁷
ओ मौला, मौला ...

Ich bekam jeden Blutstropfen, der von deiner
Schwelle herabregnete
O Gott, mein Gott ...

कुन फ़ायकुन
कुन फ़ायकुन
कुन फ़ायकुन
कुन फ़ायकुन
कुन फ़ायकुन कुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
आया ...
कुन फ़ायकुन कुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
आया ...

Es sei und so ist es
Es sei und so ist es
Es sei und so ist es
Es sei und so ist es
Es sei und so ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
Āyā ...
Es sei und so ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
Āyā ...

जब कहीं पे कुछ नहीं भी नहीं था
वही था वही था
वही था वही था

Dort wo überhaupt nichts mehr war
War er allein noch da
War er allein noch da

जब कहीं पे कुछ नहीं भी नहीं था

Dort wo überhaupt nichts mehr war

वही था वही था
वही था वही था

War er allein noch da
War er allein noch da

कुन फ़ायकुन
फ़ायकुन

Es sei und so ist es
So ist es

سَدَقَ اللهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ
सदाक़ अल्लाहु अल अलीयु अल अज़ीम

Allah der Allmächtige hat die Wahrheit verkündet

سَدَقَ رَسُولُ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ
सदाक़ रसुलु-हुन नबी-युन-करीम

Sein Prophet, der Barmherzige, verkündet die Wahrheit

سَلَّمَ اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
सल्ल अल्लाहु अलय्ही व सलाम

Gott segne ihn und schenke ihm Heil

سَلَّمَ اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
सल्ल अल्लाहु अलय्ही व सलाम

Gott segne ihn und schenke ihm Heil

हो मुझ पे करम सरकार तेरा
अर्ज़ तुझे कर दे मुझे मुझसे ही रिहा
अब मुझको भी हो दीदार मेरा
कर दे मुझे मुझसे ही रिहा
मुझसे ही रिहा

Herr, deine Güte sei über mir
Ich bitte dich, befreie mich endlich von mir selbst
Ab jetzt sollte ich mich selbst betrachten
Befreie mich endlich von mir selbst
Endlich von mir selbst

मन के मेरे ये भ्रम
कच्चे मेरे ये करम
लेके चले हैं कहाँ
मैं तो जानूँ ही ना

Die illusorischen Gedanken meines Geistes
Meine falschen Taten
Wohin haben sie mich geführt
Ich werde gar nichts mehr wissen

तू है मुझ में समाया
कहाँ लेके मुझे आया
मैं हूँ तुझ में समाया
तेरे पीछे चला आया

Du hast mich ganz ausgefüllt
Wohin hast du mich gebracht
Ich habe mich dir ergeben
Und folge dir nach

तेरा ही मैं इक साया

Ich bin lediglich einer deiner Schatten

तुने मुझको बनाया
मैं तो जग को ना भाया
तुने गले से लगाया
हक़ तू ही है खुदाया⁹
सच तू ही है खुदाया

आ आया ...

कुन फ़ायकुन कुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
कुन फ़ायकुन कुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन
फ़ायकुन

जब कहीं पे कुछ नहीं भी नहीं था
वही था वही था
वही था वही था

जब कहीं पे कुछ नहीं भी नहीं था
वही था वही था
वही था वही था

कुन फ़ायकुन कुन
फ़ायकुन

صَدَقَ اللهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

सदाक़ अल्लाहु अल अलीयु अल अज़ीम

Du hast mich erschaffen
Ich gehörte nicht in diese Welt
Doch du hast mich umarmt und angenommen
Du bist die Gerechtigkeit, o Gott
Du bist die Wahrheit, o Gott

Ā āyā ...

Es sei und so ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
Es sei und so ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es
So ist es

Dort wo überhaupt nichts mehr war
War er allein noch da
War er allein noch da

Dort wo überhaupt nichts mehr war
War er allein noch da
War er allein noch da

Es sei und so ist es
So ist es

Allah der Allmächtige hat die Wahrheit verkündet

صَدَقَ رَسُوْلُهُ النَّبِيُّ الْكَرِيْمُ

Sein Prophet, der Barmherzige, verkündet die
Wahrheit

सदाक़ रसुलु-हुन नबी-युन-करीम

¹ Sultan-ul-Mashaikh, Mehboob-e-Ilahi, **Hazrat Shaikh Khwaja Syed Muhammad Nizamuddin Auliya R.A**

(1238 – 3 April 1325) (حضرت شیخ خواجہ سید محمد نظام الدین اولیاء), also known as Hazrat Nizamuddin, was a famous Sufi saint of the Chishti Order in the Indian Subcontinent; cf. http://en.wikipedia.org/wiki/Nizamuddin_Auliya

² सालना quälen, peinigen, to torment, to torture; सालक causing suffering or distress; سلق [salaq] (arabisch) sieden, versengen, verletzen

³ پی، پیا، پی

⁴ Kun (کن) is an Arabic word referring to the act of manifesting, existing or being. In the Qur'an, Allah commands the universe to be ("kun!" کن!), and it is (fayakun فيكون); cf. [http://en.wikipedia.org/wiki/Kun_\(Islamic_term%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Kun_(Islamic_term%29); كون، کان [ku:n, ka:n] (arabisch) sein, existieren, geschehen; فية [fi:hi] (arabisch) es gibt

⁵ http://answers.yahoo.com/my/profile;_ylt=AjhA3246IHhaul9FvVTLRGLw7BR.;_ylv=3?show=k74Vr1KKaa

⁶ मँनरा मँरा frisch neu

⁷ Evtl. ist das eine Anspielung auf die 23. Sure, Verse 12-14

⁸ I owe this and the next phrase Mr. Iman Mohammad Kashi [Al-Quran Project](#) Copenhagen / Denmark

⁹ خدایا O Gott, O Liebste, O Liebster, O Geliebte, O Geliebter

Lied शहर में śahar mẽ
Gesang मोहित चौहान Mohit Cauhān
कार्तिक Kārttik
Lyrik इर्शद कामिल Irśad Kāmil

إرشاد کامل

Komposition ஏ .ஆர் .ரகுமான் Ē. Ār. Rahmān
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmān

लटिनम डेकॉर शहर टेक वॉन Latina Dekor “Stadt” erste Aufnahme
शहर में हूँ मैं तेरे Ich bin in deiner Stadt
आके मुझे मिल तो ले Komm also und triff mich
देना न तू कुछ मगर Aber gib mir nichts
आके मेरा दिल तो तू ले ले जाना Doch komm und nimm du dir mein Herz
दिल तो तू लेके जाना - क्या बात है Nimm doch mein Herz – was soll das
टेक Aufnahme
शहर में हूँ मैं तेरे Ich bin in deiner Stadt
आके मुझे मिल तो ले Komm also und triff mich
देना न तू कुछ मगर Aber gib mir nichts
आके मेरा दिल तो तू ले ले जाना Doch komm und nimm du dir mein Herz
शहर में In der Stadt
कट कट Überschneiden
धुन थोड़ीसी छूट रही है Du weichst etwas von der Melodie ab
त र र - थू Ta ra ra - thū
त र र - था Ta ra ra - thā
त र र - थू Ta ra ra - thū
फिर से सुन लेना Hör es noch einmal an
शहर में हूँ मैं तेरे Ich bin in deiner Stadt
आके मुझे मिल तो ले Komm also und triff mich
देना न तू कुछ मगर Aber gib mir nichts

आके मेरा दिल तो तू ले ले जाना

Doch komm und nimm du dir mein Herz

चिट्ठी डाली थी आऊँगा मैं तेरे घर

Ich hatte einen Brief bei dir zu Hause eingeworfen, dass ich kommen würde

मेल भी किया था मैंने तेरी आईडी पर

Außerdem hatte ich eine Mail an deine E-Mail-Adresse gesandt

हाय हाय लीरिक्स तो धूम मचा देगा यूपी¹
बिहार² में, क्या बात है

O weh, um die Liedtexte wird es viel Aufhebens geben in Uttar Pradesh und in Bihar, doch was soll's

चिट्ठी डाली थी आऊँगा मैं तेरे घर

Ich hatte einen Brief bei dir zu Hause eingeworfen, dass ich kommen würde

मेल भी किया था मैंने तेरी आईडी पर

Außerdem hatte ich eine Mail an deine E-Mail-Adresse gesandt

ओके टेक

O.K. Aufnahme

चिट्ठी डाली थी आऊँगा मैं तेरे घर

Ich hatte einen Brief bei dir zu Hause eingeworfen, dass ich kommen würde

मेल भी किया था मैंने तेरी आईडी पर

Außerdem hatte ich eine Mail an deine E-Mail-Adresse gesandt

चिट्ठी डाली थी आऊँगा मैं तेरे घर

Ich hatte einen Brief bei dir zu Hause eingeworfen, dass ich kommen würde

मेल भी किया था मैंने तेरी आईडी पर

Außerdem hatte ich eine Mail an deine E-Mail-Adresse gesandt

कट इट

Überschneide es

तुम सुन नहीं रहे हो यार

Du hast nicht zugehört, mein Lieber

ट्रेन का भी

Auch die für den Zug

लॉज का भी

Und auch die für das Gästehaus

आके ज़रा बिल तो तू दे दे जाना

Komm doch und zahle diese kleinen Rechnungen

ट्रेन का भी

Auch die für den Zug

लॉज का भी

Und auch die für das Gästehaus

आके ज़रा बिल तो तू दे दे जाना

Komm doch und zahle diese kleinen Rechnungen

केच में थोड़ा वॉल्यूम बढ़ा देना

Erhöhe die Lautstärke im Catch³ etwas mehr

टेक

Aufnahme

ट्रेन का भी

Auch die für den Zug

लॉज का भी

Und auch die für das Gästehaus

आके ज़रा बिल तो तू दे दे जाना

Komm doch und zahle diese kleinen Rechnungen

ट्रेन का भी
लॉज का भी
आके ज़रा बिल तो तू दे दे जाना

आया ...
बिल तो तू दे दे जाना
इस शहर में
इस शहर में
आके मेरा दिल तो ले जाना
लू ऊ ...

आहा हा ...

आहा हा रे क्या रिंगटोन बनी

शहर में हूँ मैं तेरे
आके मुझे मिल तो ले
देना न तू कुछ मगर
आके मेरा दिल तो तू ले ले जाना

चिट्ठी डाली थी आऊँगा मैं तेरे घर
मेल भी किया था मैंने तेरी आईडी पर
चिट्ठी डाली थी आऊँगा मैं तेरे घर
मेल भी किया था मैंने तेरी आईडी पर

ट्रेन का भी
लॉज का भी
आके ज़रा बिल तो तू दे दे जाना
ट्रेन का भी
लॉज का भी
आके ज़रा बिल तो तू दे दे जाना

बिल तो तू दे दे जाना आ ...

Auch die für den Zug
Und auch die für das Gästehaus
Komm doch und zahle diese kleinen Rechnungen

Āyā ...
Zahle diese Rechnungen
In dieser Stadt
In dieser Stadt
Komm und nimm dir mein Herz
Lū ū ...

Āhā hā ...

Ausgezeichnet, was für einen Klingelton das erzeugt

Ich bin in deiner Stadt
Komm also und triff mich
Aber gib mir nichts
Doch komm und nimm du dir mein Herz

Ich hatte einen Brief bei dir zu Hause eingeworfen, dass ich kommen würde
Außerdem hatte ich eine Mail an deine E-Mail-Adresse gesandt
Ich hatte einen Brief bei dir zu Hause eingeworfen, dass ich kommen würde
Außerdem hatte ich eine Mail an deine E-Mail-Adresse gesandt

Auch die für den Zug
Und auch die für das Gästehaus
Komm doch und zahle diese kleinen Rechnungen
Auch die für den Zug
Und auch die für das Gästehaus
Komm doch und zahle diese kleinen Rechnungen

Zahle diese Rechnungen ā ...

बिल तो तू दे दे जाना आ ...

Zahle diese Rechnungen ā ...

¹ UP = Uttar Pradesh, vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Uttar_Pradesh

² Bihar, vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Bihar>

³ Catch originally meant simply a round for three or more voices, vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Catch_%28music%29

Lied	हवा हवा ¹	havā havā
Gesang	मोहित चौहान विविअने चैक्स तन्वी शाह സുവി സുരേഷ് सुवि सुरेश ശാലിനി ஷாலினி शालिनी	Mohit Cauhān Viviane Caiks Tanvī Śāh Suvi Sures Śālinī Śālinī
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ازشدکامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
-------------	--	------------------------------------

रूं रूं रूं हा ...

Regarde, il y a un petit gars là-bas²
Venez, venez les amis, on y va là

?????³

Ça y est, ça commence

चकरी-सी पैरों में पहिया पहिया आया आया ... ओहो

आसमान सरपट घूमा ... ओ ओ

क्रिस्सा सुनाये हम ने तो ... ओह

रानी घूमे घूमे गोरे गोरे पैरों से

चिकि चिकि चिकि चिकि तारा⁵

रानी फिर नौ दो ग्यारह⁶

राती तो इस के आदि

इक दिन में जूते बारह

राजा का चढ़ गया पारा

खबरी को पास पुकारा

यह क्या है माजरा देखो ... ओ ओ

Rrr rrr rrr hā ...

Schau, da oben ist ein kleiner Junge
Kommt Freunde, lasst uns dorthin gehen

?????⁴

Es ist soweit, es fängt an

Wie auf Rädern wirbelten die Füße
herum ... oho

Auch der Himmel drehte sich rasch im
Kreis ... o o

Wir haben diese Geschichte schon erzählt ...
o ho

Die Königin drehte sich ständig rund herum
auf ihren schönen hellen Füßen
Mit strahlenden Augen

Dann machte sich die Königin wieder aus
dem Staub

Und so weiter jede Nacht

An einem Tag zwölf Paar Schuhe

Der König geriet in Wut

Er rief seinen Spion zu sich

Was ist da los, untersuche die
Angelegenheit ... o o

जाती कहाँ है वह
खबरी ने पीछा किया
रानी को घर से रातों को दोजख में जाते देखा

हवा हवा
हवा हवा
Qu'est-ce qu'elle va choisir? 'Hein, dis nous qu'est-ce
qu'elle va choisir?
हवा हवा
हवा हवा
ओह हो ...

शोले बहके
ओ हो
रानी बहके
ओ हो
नाच रँगीले
ओ हो
सब ज़हरीले
ओ हो
खबरी चकराया
ओ हो
उलटे पाँव
ओ हो
रुक गया तो बतलाया उसने
हवा हवा
रानी हवा
हवा हवा
हवा
नाची रे मगन
ढोलवाला सिपाहिया ओ हो
जो नाचे धाँय-धाँय
रुके न फिर पाँव पाँव पाँव

Wohin ist sie gegangen
Der Spion verfolgte sie
Er sah die Königin des Nachts aus dem Haus
in die Hölle gehen

Wie der Wind
Wie der Wind
Wofür wird sie sich entscheiden? Nun, sag
es uns, wofür?
Wie der Wind
Wie der Wind
Oh ho ...

Die Flammen lodern
O ho
Die Königin schwebt vorbei
O ho
Lebenslustige Tänze
O ho
Jeder wie vergiftet
O ho
Der Spion wurde ganz konfus
O ho
Und schlich davon
O ho
Er erreichte den König und erzählte
Wie der Wind
Verschwand die Königin
Wie der Wind
Der Wind
Sie tanzte ganz hingerissen
Nach der großen Trommel wie ein Soldat
Der wie wild herumwirbelt
Unermüdlich mit den Füßen

हवा हवा
 धीमा हया
 हवा हवा
 रुके न फिर पाँव पाँव पाँव
 राजा झल्लाया
 दूर रोज़ाना
 बारह जूतों को घिसे रानी
 किस्सा है यह ऐसा ... हो ओ हो
 हवा हवा
 हवा हवा
 पाँव रुके न किसी को रोके
 ये तो चलेंगे
 नाच लेंगे
 यहाँ वहाँ यारा मस्ती में

 चिढ़ कर गुस्से में बोला राजा
 ओ रानी, क्यूँ फट की⁷ मेरी पोची
 ओ नाक कटाई, वाद लगाई
 तूने तलवा ही मेरी इज्जत की भद्द दिया
 हाय माँ
 Vraiment?
 आज से तेरा बंद बाहर जाना
 यह सुनकर रानी मुसकाई
 बोली वह गाना
 Eh Bien voilà, ça deviens intéressant
 सोने की दीवारें
 मुझे खुशी ना ये दे पाये
 आजादी दे दे मुझे
 मेरे खुदा ...
 ले ले दौलत और कर दे रिहा

 हवा हवा

Wie der Wind
 Mit wenig Schamgefühl
 Wie der Wind
 Unermüdlich mit den Füßen
 Der König schäumte vor Wut
 Denn tagtäglich
 Verschliss die Königin zwölf Paar Schuhe
 So jedenfalls war diese Geschichte ... ho o
 ho
 Wie der Wind
 Wie der Wind
 Niemand konnte die unermüdlich tanzenden
 Füße stoppen
 Sie werden sich weiter bewegen
 Immer weiter tanzen
 Hierhin und dorthin, Freund, voller
 Leidenschaft

 Entrüstet vor Wut sagte der König
 O Königin, warum hast du meine
 Überzeugung missachtet
 Mich in Verruf gebracht und zum Gespött
 werden lassen
 Du hast meine Ehre mit Füßen getreten und
 mich lächerlich gemacht
 O Mutter!
 Tatsächlich?
 Ab heute ist es dir verboten, nach draußen
 zu gehen
 Als die Königin das hörte schmunzelte sie
 Und sagte singend
 Endlich, nun wird's interessant
 Diese Mauern aus Gold
 Sie konnten mir nie Befriedigung
 verschaffen
 Gib mir doch die Freiheit
 Mein Gott ...
 Nimm dir diesen Reichtum zurück und lass
 mich frei

 Wie der Wind

हवा हवा

हवा हवा

Ce gars est fou, je te jure, ce gars est fou. Mais ses
histoires ne sont pas si mal

गरम ताल के रोज़ खुलके

जो न किया था

किया गंदे मंडे बंदों में

थी मलंग वह अपने रंग

घूमे फिरे झूमे नाचे वह गोरे से पाँव पाँव पाँव

प प पाँव पाँव पाँव

प प पाँव पाँव पाँव

प प पाँव पाँव पाँव

हवा हवा

ओ रानी हवा

पाँव रुके न किसी को रोके टोके ओके

ये तो चलेंगे

नाच लेंगे

यहाँ वहाँ

जहाँ तहाँ

कहाँ कहाँ

पाँव

चिकि चिकि चिकि चिकि तारा

हवा हवा

हवा हवा

हवा हवा

Wie der Wind

Wie der Wind

Der Kerl ist wahnsinnig, das schwör ich dir,
er ist verrückt. Aber seine Geschichten sind
gar nicht so übel

Ungehinderte Tage des heißen Rhythmus

Was sie nie zuvor getan hatte

Getan mitten unter stinkend schmutzigen
und dummen schwerfälligen Sklaven

Sie war wie ein moslemischer Asket in
Trance in ihren eigenen Farben

Sie drehte sich kreisend und schwingend im
Tanz auf ihren schönen hellen Füßen

Auf Füßen ...

Auf Füßen ...

Auf Füßen ...

Wie der Wind

Die Königin verschwand wie der Wind

Niemand konnte die unermüdlich tanzenden
Füße stoppen oder unterbrechen und
empfand Übelkeit dabei

Sie werden sich weiter bewegen

Immer weiter tanzen

Hierhin und dorthin

Hier und dort

Überall

Fuß ...

Mit strahlenden Augen

Wie der Wind

Wie der Wind

Wie der Wind

¹ John was the spy of the King and he offered to follow the Queen in order to find out that how she managed to wear out 12 pairs of shoes every night. Using his magical powers, he found out that every night the Earth opened

up for the Queen and that she would disappear into Hell. There she would dance with the Devils until all 12 pairs of shoes that she had were worn out.

[from B.M. Kulda who wrote Sleepy John, a Moravian classica Moravian (Mährisch) classic

cf. http://www.praguenet.com/compass/number_5/culture.html] - This song “हवा हवा” says the same story in an amusing way in Hindi language.

² Diese Zeile und die folgenden Zeilen in französischer Sprache hat Mr. Niven Ramasamy publiziert in:

<http://groups.yahoo.com/group/arrahmanfans/message/151177>

³ This accordion player is singing two verses but I could not find out neither in which language he is singing nor its translation into German

⁴ Dieser Akkordeonspieler singt zwei Strophen, aber ich kann weder herausfinden in welcher Sprache er singt, noch was es auf Deutsch bedeutet

⁵ lautmalerisch für Blinzeln = आँखें मिचकाना, wobei तारा hier Pupille bzw. Augapfel bedeutet

⁶ नौ दो ग्यारह हो जाना = ausreißen, weglaufen, sich aus dem Staub machen

⁷ फट फट करना = پھٹ پھٹ کرنا = beschimpfen, beleidigen

Lied	और हो ¹	aur ho
Gesang	मोहित चौहान	Mohit Cauhān
Lyrik	Alma Ferovic ² इर्शद कामिल	Alma Ferovic Irśad Kāmīl

ارشاد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
-------------	--	------------------------------------

Umirem, mislim na te
Mm mm mm m ...
Da li znaš, moj dilbere
Tebe ja, sada, ne vidim uz sebe
Tebe ja, sada, ne vidim uz sebe
Pogledaj, ja želim te.

Ich sterbe, wenn ich an dich denke
Mm mm mm m ...
Weißt du das, mein Schatz
Doch ich kann dich jetzt nicht neben mir sehen
Doch ich kann dich jetzt nicht neben mir sehen
Schau vorbei, ich sehne mich nach dir

मेरी बेवसी का बयान है
बस चल रहा न इस घड़ी
मेरी बेवसी का बयान है
बस चल रहा न इस घड़ी

Es ist die Hilflosigkeit meiner Erklärung
Es reicht, denn im Moment kann ich nicht mehr tun
Es ist die Hilflosigkeit meiner Erklärung
Es reicht, denn im Moment kann ich nicht mehr tun

रस हसरत का निचोड़ दूँ
कस³ बाँहों में आ तोड़ दूँ
चाहूँ क्या जानूँ ना
छीन लूँ छोड़ दूँ

Könnte ich doch das Gefühl der Sehnsucht nach dir ausdrücken
Wie könnte ich es zerstören, wenn ich dich in meine Arme nähme
Ich weiß nicht, was ich will
Sollte ich dieses Gefühl unterdrücken und dich verlassen

इस लमहे क्या कर जाऊँ
इस लमहे क्या कर जाऊँ
इस लमहे क्या कर दूँ मैं जो मुझे चैन मिले
आराम मिले

Was könnte ich also in diesem Augenblick zustande bringen
Was könnte ich also in diesem Augenblick zustande bringen
Was könnte ich also in diesem Augenblick machen, um Ruhe und Erholung zu finden

और हो ... और हो
साँस का शोर हो आँच की ओर बढ़ें
और हो ... और हो
साँस का शोर हो ताप की ओर चढ़ें

Sogar mehr ... sogar mehr
Sei es das Geräusch des Atmens, das sich zu Hitze steigert
Sogar mehr ... sogar mehr
Sei es das Geräusch des Atmens, das zum Fieber ansteigt

और हो ... और हो
और मिलें हम और भी जल जायें

तुझे पहली बार मैं मिलता हूँ हर दफ़ा
मेरी बेबसी का बयान है
ओ सोनिया
रुन नरा रुन नरा ...

तुझे छीन लूँ या छोड़ दूँ
तुझे मांग लूँ या मोड़ दूँ

इस लमहे क्या कर जाऊँ
इस लमहे क्या कर दूँ मैं जो मुझे चैन मिले
आराम मिले

और हो ... और हो
साँस का शोर हो आँच की ओर बढ़ें
और हो ... और हो
साँस का शोर हो ताप की ओर चढ़ें
और हो ... और हो
और मिलें हम और भी जल जायें

Mm mm mm m ...
ले ले ले ...
जिया⁴ जिया ...
पिया पिया ...
यह हेय ...

मैं हसरत में एक उलझी डोर हुआ
सुलझा दे हो हो ...
मैं दस्तक हूँ
तू बंद किवाड़ों-सा
खुल जा रे हो

Sogar mehr ... sogar mehr

Wir sollten uns begegnen und noch mehr für ein-
ander entbrennen

Ich habe dich jedes Mal zum ersten Mal getroffen
Es ist die Hilflosigkeit meiner Erklärung
O Geliebte
Run narā run narā ...

Sollte ich dich ergreifen oder dich verlassen
Sollte ich dich bitten oder mich von dir abwenden

Was könnte ich also in diesem Augenblick zu-
stande bringen
Was könnte ich also in diesem Augenblick ma-
chen, um Ruhe und Erholung zu finden

Sogar mehr ... sogar mehr

Sei es das Geräusch des Atmens, das sich zu Hitze
steigert
Sogar mehr ... sogar mehr
Sei es das Geräusch des Atmens, das zum Fieber
ansteigt
Sogar mehr ... sogar mehr

Wir sollten uns begegnen und noch mehr für ein-
ander entbrennen

Mm mm mm m ...
Nimm nimm nimm ...
Liebling Liebling ...
Liebste Liebste ...
Das ist unbedeutend ...

Ich habe mich in einen unerfüllten Wunsch ver-
strickt
Entwirre mich daraus, so sei es ...

Ich bin das Klopfen an der Tür
Du bist so etwas wie verschlossene Türen
Los, geh und öffne mir

ओ बेबसी मन में बसी
आ जीते जीते जी ले सपना

और हो ... और हो
साँस का शोर हो आँच की ओर बढ़ें
और हो ... और हो
और मिलें हम और भी जल जायें

रोके से ना रुके
यह ना थके
आँधी-सी जो चले इन साँसों की
पता भी न चले कहाँ पे क्या जले
है डर से तन-मन की सिहरन से हसरत की
सुलगन से

भड़के और ...
शोला शोला जले बुझे धुआँ धुआँ
ओ सोनिया
ओ धुआँ धुआँ
लगे मुझे धुआँ धुआँ ओ

मेरी बेबसी का बयान है
मेरी बेबसी का बयान है
मेरी बेबसी का बयान है

Oh, diese Hilflosigkeit hat sich in meinem Inneren
eingenistet
Traum, komm und lebe solange ich lebe

Sogar mehr ... sogar mehr
Sei es das Geräusch des Atmens, das sich zu Hitze
steigert
Sogar mehr ... sogar mehr
Wir sollten uns begegnen und noch mehr für ein-
ander entbrennen

Es hörte nicht auf auch wenn es daran gehindert
würde
Es würde auch nicht ermüden
Diese Atemzüge, die wie Aufruhr daherkommen
Es ist nicht herauszufinden worauf es und was
brennen würde
Da ist die Furcht vor dem Zittern von Leib und
Seele und die Angst vor der Glut der Leidenschaft

Es sollte mehr auflodern ...
Flamme für Flamme und brennen und sich zu
Rauch auflösen
O Geliebte
Oh, dieser Rauch
Mir würde der Rauch wie Rauch vorkommen, oh

Es ist die Hilflosigkeit meiner Erklärung
Es ist die Hilflosigkeit meiner Erklärung
Es ist die Hilflosigkeit meiner Erklärung

¹ Die ersten Zeilen sind in bosnischer Sprache; vgl. <http://www.youtube.com/watch?v=w7INCCSFowk> und <http://www.bollynook.com/sr/lyrics/aur-ho/7532>

² Alma Ferovic is originally from Bosnia and Herzegovina, now she is living in London, cf. <http://www.almaf.com/>

³ Hier muss कस die Bedeutung कैसे, also "wie, auf welche Weise" haben, in ब्रज-भाषा (dem Dialekt des Agra-Mathura-Distrikts)

⁴ Life, soul (= *jī*); beloved, dear, darling

Lied	तुम को	tum ko
Gesang	கவிதா கிருஷ்ணமூர்த்தி சுப்ரமணியம் कविता कृष्णमूर्ती सुब्रमण्यम	Kavitā Kuruṣṇamūrtti Supramaṇiyam Kavitā Kṛṣṇamūrti Subramaṇyam
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
-------------	--	------------------------------------

तुमको पा ही लिया मैंने यूँ जैसे मैं हूँ एहसास तेरा पास मैं तेरे हूँ तुमको पा ही लिया पा ही लिया मैंने यूँ ...	Ich konnte dich endlich wieder gewinnen So, wie ich bin So wie ich von dir empfunden werde Ich gehöre dir Ich konnte dich endlich wieder gewinnen So, wie ich bin, konnte ich endlich wieder gewinnen ...
--	--

आ आ ... तुमको	Ā ā ... Dich
------------------	-----------------

जहान में जहान पे भी सीने से लगा ले मैं तो हुई अब तेरे हवाले आ आ ... बंदिशें न रहीं	In der Welt Wo auch immer auf der Welt Umarme mich Ich bin doch jetzt dir anvertraut Ā ā ... Es gibt keine Einschränkungen mehr
---	--

आ आ ... तुमको	Ā ā ... Dich
------------------	-----------------

तुमको पा ही लिया पा ही लिया मैंने यूँ ... जैसे मैं हूँ एहसास तेरा पास मैं तेरे हूँ	Ich konnte dich endlich wieder gewinnen So, wie ich bin, konnte ich endlich wieder gewinnen ... So wie ich von dir empfunden werde Ich gehöre dir
---	--

आ आ ...	Ā ā ...
---------	---------

तुमको

कभी तू कहीं पे भी अब न ढूँढना मुझे
मैं हर जगह मिलूँगी अब तुझे

तुमको पा ही लिया
पा ही लिया मैंने यूँ ...
तू जाने या मैं जानूँ यह
साथ मैं तेरे हूँ

आ आ ...

तुमको पा ही लिया
पा ही लिया मैंने यूँ ...
तू जाने या मैं जानूँ यह
साथ मैं तेरे हूँ

Dich

Such bitte nie mehr und nirgendwo nach mir
Denn jetzt werde ich dir überall begegnen

Ich konnte dich endlich wieder gewinnen
So, wie ich bin, konnte ich endlich wieder gewinnen ...
Du weißt es doch, wie auch ich es weiß
Wir sind sehr vertraut miteinander

Ā ā ...

Ich konnte dich endlich wieder gewinnen
So, wie ich bin, konnte ich endlich wieder gewinnen ...
Du weißt es doch, wie auch ich es weiß
Wir sind sehr vertraut miteinander

Lied	नादान परिंदे	nādān parīde
Gesang	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
Lyrik	मोहित चौहान इर्शद कामिल	Mohit Cauhān Irsād Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
-------------	--	------------------------------------

ओ नादान परिंदे घर आ जा	O einfältiger Vogel Komm doch nach Hause
ओ नादान परिंदे घर आ जा	O einfältiger Vogel Komm doch nach Hause
ओ नादान परिंदे घर आ जा	O einfältiger Vogel Komm doch nach Hause
घर आ जा घर आ जा घर आ जा आ ...	Komm doch nach Hause Komm doch nach Hause Komm doch nach Hause, komm ...
क्यूँ देश-विदेश फिरे मारा क्यूँ हाल-बेहाल थका हारा	Warum hast du dich so vom Schicksal geschlagen im In- und Ausland herumgetrieben Warum hast du dich so rapide verschlechtert und apathisch aufgegeben
क्यूँ देश-विदेश फिरे मारा तू रात-बिरात ¹ का बंजारा	Warum hast du dich so vom Schicksal geschlagen im In- und Ausland herumgetrieben Du Zigeuner der langen Nächte
ओ नादान परिंदे घर आ जा	O einfältiger Vogel Komm doch nach Hause
घर आ जा घर आ जा घर आ जा आ ...	Komm doch nach Hause Komm doch nach Hause Komm doch nach Hause, komm ...

नादान परिंदे
घर आ जा
नादान परिंदे
घर आ जा
नादान परिंदे
घर आ जा
नादान परिंदे
घर आ जा

Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause
Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause
Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause
Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause

सौ दर्द बदन पे फैले हैं
हर करम के कपड़े मैले हैं

Hundert Schmerzen verbreiteten sich über den
ganzen Körper
Alle Kleider der Großzügigkeit sind schmutzig

काटे चाहे जितना परों से हवाओं को
खुद से न बच पाएगा तू ...
तोड़ आसमानों को फूँक दे जहानों को
खुद को छुपा न पाएगा तू ...

So sehr du auch die Lüfte mit deinen Flügeln
durchschneiden möchtest
Kannst du dir selbst nicht entkommen
Auch wenn du die Himmel einreißt und die Wel-
ten in Schutt und Asche legst
Kannst du dich selbst nicht verstecken

कोई भी ले रास्ता
तू है तू ले रास्ता
अपने ही घर आएगा तू ...

Wer auch immer einen Weg einschlägt
Du bist es, du allein nimmst deinen Weg
Und nur du wirst dein Zuhause erreichen

ओ नादान ...
ओ नादान परिंदे
घर आ जा

O einfältiger ...
O einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause

घर आ जा
घर आ जा
घर आ जा आ ...

Komm doch nach Hause
Komm doch nach Hause
Komm doch nach Hause, komm ...

नादान परिंदे
घर आ जा
नादान परिंदे
घर आ जा
नादान परिंदे

Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause
Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause
Einfältiger Vogel

नादान परिंदे
घर आ जा
नादान परिंदे
घर आ जा

Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause
Einfältiger Vogel
Komm doch nach Hause

¹ देर रात में = spät in der Nacht

² मोरी = मेरी

³ तुझसे

⁴ खाओ

Lied	तुम हो	tum ho
Gesang	मोहित चौहान	Mohit Cauhān
	Suzanne D'Mello	Suzanne D'Mello
	सुज़न्ने डी' मेल्लो	Suzanne ḍī' Mello
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmīl

إرشد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

ऊओह हो ...	Ūoh ho ...
ऊओह हो ...	Ūoh ho ...
ऊओह हो ...	Ūoh ho ...
तुम हो	Du bist
तुम हो पास मेरे	Du bist bei mir
साथ मेरे	Mit mir zusammen
हो तुम यूँ	So bist du
जितना महसूस करूँ तुमको	Ich fühle dich um so mehr
उतना ही पा भी लूँ	Je mehr ich dich gewinne
तुम हो मेरे लिए	Du bist für mich
मेरे लिए हो तुम यूँ	Für mich so wie du bist
खुद को मैं हार गया तुमको	Ich habe mich selbst an dich verloren
तुमको मैं जीतता हूँ	Und dadurch dich gewonnen
ऊओह हो ...	Ūoh ho ...
ऊओह हो ...	Ūoh ho ...
ऊओह हो ...	Ūoh ho ...
तुम हो	Du bist
हम्म ...	Hmm ...
आ अहा ...	Ā ahā ...
कहीं से कहीं को भी	Von irgendwo nach irgendwo
आओ बेवजह चलें	Komm, lass uns einfach so gehen

पूछे बीना किसी से

हम मिलें

ऊओह हो ...

बंदिशें न रही कोई बाकी

तुम हो

तुम हो पास मेरे साथ मेरे

हो तुम यूँ

जितना महसूस करूँ तुमको

उतना ही पा भी लूँ

ऊओह हो ...

ऊओह हो ...

ऊओह हो ...

किस तरह छीनेगा

मुझसे यह जहान तुम्हें

तुम भी हो मैं क्या फ़िकर अब हमें

तुम हो मेरे लिए

मेरे लिए हो तुम यूँ

खुद को मैं हार गया तुमको

तुमको मैं जीतता हूँ

ऊओह हो ...

ऊओह हो ...

ऊओह हो ...

तुम हो

हूँ आ ...

Ohne irgendjemanden zu fragen

Wir sollten uns treffen

Ūoh ho ...

Es bleiben weder Beschränkungen noch
irgendwelche Reste ... denn du bist

Du bist bei mir und mit mir zusammen

So bist du

Ich fühle dich um so mehr

Je mehr ich dich gewinne

Ūoh ho ...

Ūoh ho ...

Ūoh ho ...

Auf welche Art und Weise sollte die Welt

Dich mir entreißen wollen

Worüber sollte ich mir Sorgen machen wo du
doch jetzt mein bist

Du bist für mich

Für mich so wie du bist

Ich habe mich selbst an dich verloren

Und dadurch dich gewonnen

Ūoh ho ...

Ūoh ho ...

Ūoh ho ...

Du bist

Hū ā ...

Lied	साडा हक्क	sāḍā hakk
Gesang	मोहित चौहान Orianthi Clinton Cerejo	Mohit Cauhān Orianthi (on Guitars) Clinton Cerejo (Choral Vocal Arrangements)
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmīl

ازشد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān
-------------	--	------------------------------------

तुम लोगों की इस दुनिया में हर कदम पे इंसान गलत मैं सही समझ के जो भी कहूँ तुम कहते हो गलत मैं गलत हूँ फिर कौन सही फिर कौन सही	In dieser Welt von euch Leuten Ist der Mensch auf Schritt und Tritt falsch Was auch immer ich sagen möchte, erachte ich als richtig Ihr habt gesagt es ist falsch, doch wenn ich mich irre, wer hat dann Recht Wer hat dann Recht
मर्जी से जीने की भी मैं क्या तुम सब को मैं अर्जी दूँ मतलब की तुम सबका मुझपे मुझसे भी ज्यादा हक है	Wenn auch ich nach Belieben leben möchte Sollte ich dann bei euch allen einen Antrag stellen Was bedeutete ihr hättet auf mich Mehr Rechte als ich auf mich selbst
साडा ¹ हक्क ² ऐंघे ³ रंख ⁴ साडा हक्क ऐंघे रंख	Ich fordere hier mein Recht ⁵
साडा हक्क ऐंघे रंख साडा हक्क ऐंघे रंख	Ich fordere hier mein Recht Ich fordere hier mein Recht
साडा हक्क ऐंघे रंख साडा हक्क ऐंघे रंख	Ich fordere hier mein Recht Ich fordere hier mein Recht
साडा हक्क ऐंघे रंख साडा हक्क ऐंघे रंख	Ich fordere hier mein Recht Ich fordere hier mein Recht
साडा हक्क ऐंघे रंख साडा हक्क ऐंघे रंख	Ich fordere hier mein Recht Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

साडा हँक अैषे रँध

ना ना दररन ना ना ...

Nā nā dararan nā nā ...

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

साडा हँक अैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक अैषे रँध

साडा हँक अैषे रँध

हे

He

इन कृतारों में

Beim Anstehen in Schlangen

या उधारों में

Oder bei der Vergabe von Darlehen

तुम मेरे जीने की आदत का क्यूँ घोट रहे दम

Warum würgt ihr mir meine Gewohnheit zu leben ab

बेसलीका मैं

Ich bin unordentlich

उस गली का मैं

Ich bin aus jener Gasse

न जिस में हया न जिस में शर्म

In der es weder Schamgefühl noch Schüchternheit gibt

मन बोले के

Das Herz sagt

रस में जीने का हर्जाना

In der Freude liegt die Entschädigung zu leben

दुनिया दुश्मन सब बेगाना

Die Welt ist der Feind aller Außenstehender

इन्हें आग लगाना

Zünde sie an

मन बोले

Das Herz sagt

मन बोले

Das Herz sagt

मन से जीना या मर जाना हाँ

Aus dem Herzen zu leben oder sich zu verzehren, jawohl

साडा हँक भैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक ऐथे रखव

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक भैषे रँध

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक ऐथे रखव

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक भैषे रँध

साडा हँक ऐथे रखव

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक भैषे रँध

साडा हँक ऐथे रखव

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक भैषे रँध

साडा हँक ऐथे रखव

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक भैषे रँध

साडा हँक ऐथे रखव

Ich fordere hier mein Recht

साडा हँक भैषे रँध

साडा हँक ऐथे रखव

साडा हँक भैषे रँध

साडा हँक ऐथे रखव

ना ना दररन ना ना ...

Nā nā dararan nā nā ...

ओ एको-फ़्रेडली⁶

O du umweltfreundlicher

नेचर⁷ के रक्षक

Beschützer der Natur

मैं भी हूँ नेचर

Auch ich bin Natur

रिवाजों से

Von Traditionen

समाजों से

Von Gesellschaften

क्यों

Warum

तू काटे मुझे

Habt ihr mich davon abgeschnitten

क्यूँ बाँटे मुझे इस तरह

Warum habt ihr mich so in Teile zerteilt

ऊहो हा ...

Ūho hā ...

क्यूँ सच का सबक सिखाये

Warum lehrt ihr die Lehre der Wahrheit

जब सच सुन भी न पाए

Wenn ihr die Wahrheit nicht einmal vernehmen könnt

सच कोई बोले तो तू

Denn wenn irgendwer die Wahrheit sagte

नियम कानून बताये

Redetet ihr bloß von Regeln und Gesetzen

तेरा डर

Eure Angst

तेरा प्यार

Eure Liebe

तेरी बाह

Eure Bewunderung

तू ही रख

Behaltet sie doch

रख साला

Behaltet sie, verdammt noch mal

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

Ich fordere hier mein Recht

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

साडा हकक ऐथे रख

ਸਾਡਾ ਹੁਕਕ ਏਥੇ ਰਲਕ

ਸਾਡਾ ਹੱਕ ਐਥੇ ਰੱਖ

ਸਾਡਾ ਹੁਕਕ ਏਥੇ ਰਲਕ

Ich fordere hier mein Recht

¹ Panjabi: our, ours

² Panjabi: right, entitlement, title, claim; truth, justice, rectitude; the true one, God

³ Panjabi: here, at this place

⁴ Panjabi ਰੱਖਣਾ : to put, place, lay; to hold, possess, keep; to save, protect; to employ, engage

⁵ wörtlich: Unser Recht, fordere es hier

⁶ English: eco-friendly

⁷ English: nature

Lied	The Meeting Place	The Meeting Place
Gesang	रणबीर कपूर	Based on a poem by Rumi ¹
Lyrik	इशद कामिल	Raṅbīr Kapūr
		Irśād Kāmīl

ازشد کامل

Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

पता है	Weißt du
यहाँ से बहुत दूर	Sehr weit weg von hier
गलत और सही के पार	Jenseits von Gut und Böse
एक मैदान है	Gibt es einen Platz
मैं वहाँ मिलूँगा तुझे	Wo ich dich treffen möchte

¹ Dieser Vierzeiler ist von **Dschalal ad-Din Muhammad Rumi** (جلال الدین محمد رومی, *Ġalāl ad-Dīn Muḥammad Rūmī*; * 30. September 1207 in Balch, Chorasán, heute in Afghanistan; † 17. Dezember 1273 in Konya, heute in der Türkei) war ein persischer Mystiker und einer der bedeutendsten persischsprachigen Dichter des Mittelalters. Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Dschalal_ad-Din_ar-Rumi

Im Original:

از کفر و ز اسلام برون صحرائی است
 ما را به میان آن فضا سودائی است
 عارف چو بدان رسید سر را بنهد
 نه کفر و نه اسلام و نه آنجا جائی است

az kufr-o ze-islām berûn, SaHrâyê-st
 mâ-râ ba-meyân-é ân faZâ, sawdâyê-st
 `ârif chô ba-d-ân rasîd sar-râ be-neh-ad
 nay kufr-o na islâm, na ân-jâ jâyê-st

in deutscher Übersetzung von

Gisela Wendt 1981

Fern von Unglaube und Glaube
 eine Wüste liegt;
 Mitten in der offenen Wüste
 unsre Liebe liegt.
 Wissende, die sie erreichen,
 sinken in den Staub -
 Fern von Unglaube und Glaube,
 Raum und Zeit sie liegt.

http://www.liebes-kummer.com/liebe/rumi/rumi_vierzeiler1.htm

in englischer Übersetzung von

Coleman Barks

Out beyond ideas of wrongdoing and rightdoing,
 there is a field. I'll meet you there.
 When the soul lies down in that grass,
 the world is too full to talk about.
 Ideas, language, even the phrase each other
 doesn't make any sense.

<http://poemfortoday.wordpress.com/tag/coleman-barks/>